

and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus*.

essentia unitas, et in majestate adoratur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes: — *Sanctus*.

*Alternatively, the PREFACE OF ADVENT may be prayed.*

### Communion (Psalm 84:13)

THE LORD will give goodness: and our earth shall yield her fruit.

DÓMINUS dabit benignitatem: et terra nostra dabit fructum suum.

### Postcommunion

MAY WE receive Thy mercy, O Lord, in the midst of Thy temple: that we may with becoming honor prepare for the approaching solemnities of our redemption. Through our Lord Jesus Christ ...

SUSCIPIAMUS, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui: ut reparatiónis nostræ ventúra solémnia cóngruis honoribus præcedámus. Per Dóminum ...

*This First Sunday of Advent or the Fourth before Christmas, is the first day of the Liturgical Year. The Mass prepares us this day for the double coming (advéntus) of mercy and justice. That is why St. Paul tells us, in the Epistle, to cast off sin in order that, being ready for the coming of Christ as our Savior, we may also be ready for His coming as our Judge, of which we learn in the Gospel. Let us prepare ourselves, by pious aspirations and by the reformation of our life, for this twofold coming. Jesus our Lord will reward those who yearn for Him and await him: "Those who trust in Him shall not be confounded."*



Commentary by Fr. Sylvester Juergens S.M. (1894-1969).



*When you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand.*

Proper Prayers of the Mass  
in the Extraordinary Form

## The First Sunday of Advent

### Introit (Psalm 24:1–3)

AD TE LEVÁVI ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimici mei: etenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur. *Ps. ibid. 4.* Vias tuas, Dómine, demónstra mihi: et sémitas tuas édoce me. *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sǎcula sǎculórum. *R.* Amen. — Ad te levávi ...

TO THEE have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded. *Psalm.* Show me, O Lord, Thy ways: and teach me Thy paths. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — To Thee have I lifted up my soul ...

### Collect

EXCÍTA, quǎesumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum periculis, te mereámur protegéntes éripi, te liberántes salvári: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spíritus Sancti Deus: per ómnia sǎcula sǎculórum.

STIR UP Thy power, we beseech Thee, O Lord, and come: that from the threatening dangers of our sins, we may deserve to be rescued by Thy protection, and be saved by Thy deliverance: Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

### Epistle (Romans 13:11–14)

FRATRES: Sciéntes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam

BRETHREN, knowing that it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than when we believed.

The night is passed and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armor of light. Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: but put ye on the Lord Jesus Christ.

### Gradual (Psalm 24 : 3, 4)

ALL THEY that wait on Thee shall not be confounded, O Lord. *Ÿ.* Show, O Lord, Thy ways to me: and teach me Thy paths. **Alleluia, alleluia.** (*Ps. 84. 4.*) Show us, O Lord, Thy mercy; and grant us Thy salvation. Alleluia.

### Gospel (Luke 21:25–33)

AT THAT TIME Jesus said to His disciples: There shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, by reason of the confusion of the roaring of the sea and of the waves: men withering away for fear and expectation of what shall come upon the whole world. For the powers of heaven shall be moved. And then they shall see the Son of Man coming in a cloud with great power and majesty. But when these things begin to come to pass, look up and lift up your heads, because your redemption is at hand. And He spoke to them a similitude: See the fig tree and all the trees: when they now shoot forth their

cum credidimus. Nox præcessit, dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis. Sicut in die honeste ambulamus: non in comessationibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudiciis, non in contentione et æmulatione: sed induimini Dominum Jesum Christum.

UNIVERSI, qui te expectant, non confundentur, Domine. *Ÿ.* Vias tuas, Domine, notas fac mihi: et semitas tuas edoce me. **Alleluia, alleluia.** *Ÿ.* Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam: et salutare tuum da nobis. Alleluia.

IN ILLO TEMPORE: Dixit Jesus discipulis suis: Erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris et fluctuum: arescentibus hominibus præ timore et expectatione, quæ supervenient universo orbi: nam virtutes cælorum movebuntur. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et maiestate. His autem fieri incipientibus, respicite et levate capita vestra: quoniam appropinquat redemptio vestra. Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam, et omnes arbores: cum producunt jam ex se fructum, scitis quoniam prope est

æstas. Ita et vos, cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant. Cælum et terra transibunt: verba autem mea non transibunt. — *Credo.*

### Offertory (Psalm 24:1–3)

AD TE levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimici mei: etenim universi, qui te expectant, non confundentur.

HÆC SACRA NOS, Domine, potenti virtute mundatos, ad suum faciant puriores venire principium. Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum ...

### Preface of the Most Holy Trinity

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietatis, et in

fruit, you know that summer is nigh. So you also, when you shall see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand. Amen, I say to you, this generation shall not pass away till all things be fulfilled. Heaven and earth shall pass away: but My words shall not pass away. — *Credo.*

TO THEE have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

### Secret

MAY THESE holy Mysteries, O Lord, cleanse us by their powerful efficacy, and enable us to come with greater purity to Him who is their foundation. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence,